



16. bis 22. Oktober 2009 Nr. 41/8401



VERNISSAGE

Dialog zwischen Kunst und Natur: Der kasachstanische Künstler Eduard Kasarjan präsentiert seine Skulpturen.

5



POLITIK

Die Zentralasienpolitik der EU in der Kritik: Gute Konzepte, aber es mangelt an der Umsetzung.

6



ЮБИЛЕЙ

18 августа 2009 года исполнилось 100 лет со дня рождения Карла Фридриховича Бельгера.

7

AKTUELL

NEUES CHINA-PORTAL ZU DER BUCHMESSE

Die Berliner Tageszeitung bietet in Kooperation mit der Frankfurter Buchmesse ein deutsch-chinesisches Nachrichten-Portal im Internet an. Unter der Adresse www.buchmesse.taz.de sind Meldungen und Reportagen sowie Interviews mit dem Schwerpunkt China - dem Gastland der Buchmesse - zu finden. Die taz wolle eine „zweite unabhängige, meinungsstarke journalistische Plattform neben der Buchmessen-Website“ schaffen, erklärte Reiner Metzger, stellvertretender Chefredakteur des Berliner Blattes. Die Buchmesse dauert vom 14. bis 18. Oktober. Die Leitung des Portals übernimmt Georg Blume, früherer langjähriger China-Korrespondent der taz und der Zeit, wie es weiter hieß. Dabei seien auch drei renommierte Peking Journalisten. Während die Tageszeitung die redaktionelle Leitung habe, stelle die Buchmesse Technik und Logistik zur Verfügung. (dpa)



Легендарный ансамбль «Песняры» из Минска в гостях у Дома дружбы города Павлодара.

ДОМ ДРУЖБЫ

«МЫ ЕЩЁ ВЕРНЁМСЯ В КАЗАХСТАН»

Впервые за много лет в Павлодаре с концертом побывал легендарный ансамбль «Песняры» из Минска, который дал концерт в городском Дворце культуры имени Естая. До своего выступления коллектив посетил Дом дружбы, где встретился с представителями областной Ассамблеи народа Казахстана и с белорусской диаспорой.

Александр Вервекин

В Доме дружбы артистов из Беларуси встретили казахским обрядом шашу. Заместитель председателя АНК области Идият Абдыкалыков вручил гостям памятные подарки, рассказал им об ассамблее, а музыканты – о себе. Хотя, конечно, «Песняры» в особом представлении не нуждаются...

– Для Беларуси сегодня «Песняры» – это один из самых известных и востребованных брендов, представляющих культуру и эстрадное искусство страны, – рассказал художественный руководитель Белорусского государственного ансамбля «Песняры» Вячеслав Шарапов. – Через музыку, песни и, в частности, через творчество «Песняров», о Беларуси узнали не только на просторах Советского Союза, но и во всём мире. И сегодня этот процесс продолжается. Правда, он имеет уже несколько другой масштаб, потому что обилие информации и телевизионных каналов имеет такой шквальный характер, что, наверное, некоторые события теряются в этом потоке. Тем не менее, мы активно работаем, очень много ездим, записываем новые альбомы, диски и снимаем видео-концерты. Словом, продолжаем работать в том же русле, которое определил ос-

нователь коллектива, народный артист Советского Союза Владимир Мулявин.

В. Шарапов признался, что всякий раз, когда он и его коллеги приезжают в Казахстан, их поражают природная мощь, огромные просторы, красоты нашей страны, сильно отличающийся от белорусского пейзаж, множество степей и гор. И всегда обезоруживающе на артистов действуют сами казахстанцы, очень мягкие, дружелюбные, душевные люди, которые на этой земле приняли представителей многих религий, национальностей, культур. И это, по словам главного «песняра», не может не радовать: «Ведь мир стоит на взаимопонимании, на тесных контактах людей и в то же время на «самости» и узнаваемости каждого этноса».

– Учитывая то, что наш ансамбль нечасто бывает в Казахстане, мы полагаем, что на концерт придёт публика именно того советского периода – молодёжь семидесятых-восьмидесятых – люди, которые явно захотят услышать любимые им хиты, – рассказал Вячеслав ещё до концерта «Песняров». – Несмотря на то, что у нас есть очень много новых песен, новый репертуар мы будем выдавать очень дозированно. Хотя бы для того, чтобы, проложив заново дорожку нашего ансамбля в Казахстан, потом

привезти побольше чего-то нового.

Он отметил, что в нынешнем составе «Песняры» выступают уже шестой год. Кардинально коллектив изменился тогда, когда ушёл из жизни Владимир Мулявин. После ухода такого лидера, как правило, коллективы испытывают большие трудности, очень часто ведущие к распаду группы, и «Песняры» тоже не избежали этого. Но правительство Беларуси приняло решение, что ансамбль должен жить, несмотря на уход руководителя, а также на то, что многие артисты покинули ансамбль и начали свою сольную карьеру, взялись за совсем другое, далёкое от музыки дело или вообще попытались приватизировать бренд «Песняров», чтобы работать исключительно на свой карман, и создали несколько «Песняров»-двойников.

– Но не для того Владимир Мулявин выживал для ансамбля статус государственного много лет назад, чтобы его дело могло так спокойно сойти на нет, – продолжил В. Шарапов. – Ансамбль продолжает работать. То, что в него пришли молодые артисты, дало дополнительный стимул для зрителя и для творчества коллектива.

Окончание на стр. 6.

АСТАНА

XV СЕССИЯ АССАМБЛЕИ НАРОДА РК

26 октября 2009 года в городе Астане во Дворце Мира и Согласия под председательством Президента РК, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Назарбаева состоится XV сессия Ассамблеи народа Казахстана. Повестка дня: «Национальное единство – наш стратегический выбор».

В работе сессии примут участие руководители республиканских и региональных этнокультурных объединений, депутаты Парламента, руководители центральных исполнительных органов, политических партий, религиозных конфессий, НПО, дипломатические миссии иностранных государств, представители казахской диаспоры, проживающей за рубежом, международных организаций и СМИ.

В рамках проведения сессии будут организованы встречи делегатов-участников с депутатами Мажлиса Парламента Республики Казахстан от Ассамблеи народа Казахстана, с членами Правительства Республики Казахстан, посещение музейно-мемориального комплекса жертв политических репрессий и тоталитаризма «АЛЖИР», экскурсии по Дворцу Независимости, презентована выставка о деятельности этнокультурных объ-

единений и АНК, в завершение сессии состоится торжественный концерт.

XV сессия – это определенный рубеж, свидетельствующий о солидном опыте Ассамблеи как авторитетного института межэтнического взаимодействия и инструмента успешной реализации государственной национальной политики, действенной площадки, в рамках которой обеспечивается взаимодействие всех этносов, населяющих нашу страну.

ИНТЕРВЬЮ

«К БЫСТРО ИДУЩЕМУ ПЫЛЬ НЕ ПРИСТАНЕТ»

Сегодня гость номера Александр Думлер – бессменный председатель Атырауского областного общества немцев «Видергебурт». Много лет совмещает общественную деятельность с работой в области здравоохранения, внося большой вклад в реформирование органов госнадзора и развитие дезинфекционной службы в Атырауской области. Член Ассамблеи народа Казахстана, депутат Атырауского областного маслихата, Кавалер ордена «Достык» 2-ой степени.

- Александр Филиппович, расскажите о вашей деятельности как депутата областного маслихата.

- Находясь в ранге депутата, я занимаюсь социальными проблемами нашего региона: я член комиссии по вопросам социальной защиты населения, здравоохранения, образования, культуры и делам молодёжи, в общем «социалка» и плюс всё-всё-всё... Я врач по профессии, поэтому работа в этой сфере мне очень близка. Депутатский стаж достаточно большой, за период независимого Казахстана исчисляется семью годами.

Как известно, Атырауская область – очень динамично развивающийся регион. Только в этом году в нашей области возведено 174 тысячи кв. м. жилья, отремонтировано 900 км дорог, успешно реализуется президентская программа «Сто школ, сто больниц». Все населенные пункты региона обеспечены водой гарантированного качества, закончена полная газификация. Область даёт около 25% валового национального продукта республики. И это на фоне мирового экономического кризиса!

Динамика развития налицо, жизнь кипит и, как сказал глава государства по итогам своего рабочего визита в Атыраускую область, «когда ещё

такое было? Когда мы могли о таком мечтать? Это беспрецедентная программа государства, и акимат области, аким, его команда внесли большой вклад в это важное для народа дело. Это наше общее достижение...». Эти слова Нурсултана Абишевича глубоко в сердце каждого атыраусца. Вы, Олесь, конечно подумали, как им повезло, ведь в Атырау мощнейший нефтегазовый комплекс, присутствуют крупные транснациональные компании, но это только одна сторона медали.

Динамичность развития региона, неординарность порой возникающих проблем держит нас в постоянном напряжении, в состоянии «постоянной мозговой атаки». А это очень стимулирует работу исполнительной власти и нас, депутатов. Поэтому мы постоянно «на колёсах», постоянно в разъездах по районам, по своим избирательным округам.

Много времени уделяю работе с населением как член экспертного Совета при антимонопольном ведомстве, комиссии по борьбе с коррупцией при областном филиале НДП «Нур Отан». Но прежде всего, конечно, – решение социальных проблем, и знаете, наша депутатская настойчивость приносит свои плоды, только в этом году на подъём сельской экономики, улучшение социальной и инженерной инфраструктуры села в области выделено 29 млрд. тенге, в том числе 5 млрд по «Дорожной карте».

Но при этом я никогда не забываю свою общественную деятельность. В области у нас, по данным последней переписи населения, осталось около 600 немцев. Конечно, для нашего региона – это очень мало. Но, тем не менее, все мы вносим вклад в процветание нашей республики. И так было всегда. Немцы во все времена ценились именно за свое трудолюбие и умение. Не забыты и сегодня имена немцев, много сделавших для региона. Это долгое время возглавлявший Атырауский нефтеперерабатывающий завод В.В.Гафнер, зам. акима города, строитель И.П.Цинк, гендиректор ТОО «Светланд Ойл», член Казахстанско-Германской Ассоциации предпринимателей И.И.Шмаль, заслуженный строитель-нефтяник В.А.Вельтер и многие другие.

- Александр Филиппович, вы член Ассамблеи народа Казахстана с первых дней ее образования. В последнее время этот институт претерпел ряд изменений. Как вы их прокомментируете?

- Ассамблея народа Казахстана, этот уникальный институт, образованный по инициативе Президента Нурсултана Назарбаева в 1995 году, эволюционирует вместе со страной. Здесь были различные периоды – образовательный, когда на начальном этапе надо было возродить культуру, обычаи, язык. Сейчас этот этап успешно пройден, и все этносы Казахстана в этом плане достаточно продвинулись вперед. Сейчас совершенно другой этап – консолидация народа Казахстана. Даже измененное название с «Ассамблеи народов Казахстана» на «Ассамблея народа Казахстана» к этому обязывает.

Ассамблея за период её институционального развития стала стержнем нашей модели межэтнической толерантности. А в условиях кризиса АНК стала не только площадкой для диалога и обсуждения межэтнических вопросов, но и действенным инструментом решения многих наболевших проблем. И вот здесь, я это подчерки-



Александр Думлер, член Ассамблеи народа Казахстана, депутат Атырауского областного маслихата, Кавалер ордена «Достык» 2-ой степени.

ваю всегда особо, моя деятельность в АНК и депутатская работа очень перекликаются и взаимодополняют друг друга. Значительно повысилась ответственность членов Ассамблеи на местах, в регионах. И если раньше было так: провели мероприятие – и хорошо, где-то поставили галочку.

Сейчас изменились реалии нашей жизни и их надо обязательно учитывать на региональном уровне. В нашем регионе, к примеру, важно учитывать проблемы экологического плана и в сфере трудового законодательства, отношение местного населения к транснациональным компаниям.

Не секрет, что наши специалисты получают заработную плату на порядок ниже, чем иностранные специалисты. У нас при областном акимате работает комиссия, которая контролирует такие нюансы, как трудовое законодательство, исполнение обязанностей работодателя, охраны здоровья и т. д. И здесь этнокультурные объединения должны принимать непосредственное участие. Работа в сфере межнациональных отношений не должна носить какой-то декларативный характер, она должна реализовываться повседневно, и это не только культурные мероприятия, а мероприятия, которые действительно консолидируют нацию.

Немецкий этнос в Казахстане долгое время реализует ряд социальных программ. Мы действительно с гордостью можем сказать, что одни из

первых занялись социальной работой, имеем колоссальный опыт и достигли определенных успехов. И этот опыт мы с удовольствием можем передать нашим коллегам. У нас в регионе, к примеру, русский центр «Былина» стал проводить оздоровительные курсы для пенсионеров, другие центры также реализуют социальные программы, и это должно стать совместной работой.

- В январе 2010 года наша страна займет пост председателя в авторитетной организации ОБСЕ. И одним из приоритетных направлений нашей деятельности станет презентация миру казахстанской модели межэтнического согласия. Какую роль может в этом сыграть Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»?

- Здесь многократно повысится наша ответственность, с учетом того, что ассоциация немцев – одно из первых этнических образований, поддержавшее программу Президента «Путь в Европу», и уже практически работает по ее осуществлению.

К примеру, недавно в Алматы прошел круглый стол на тему «Казахстанско-Германское сотрудничество: анализ и перспективы», ряд мероприятий в Германии, Год Казахстана в Германии.

Продолжение на стр. 3.

MELDUNGEN

VIER MILLIONEN MUSLIME IN DEUTSCHLAND

Fast jeder vierte Erdenbürger ist Muslim. 1,57 Milliarden Menschen bekennen sich nach einer Studie der Washingtoner Denkfabrik Pew Forum weltweit zum Islam. Das sind 23 Prozent der auf 6,8 Milliarden geschätzten Weltbevölkerung. 2,2 Milliarden Menschen auf der Welt gelten als Christen. 300 Millionen Muslime leben in Ländern, in denen sie nicht die Mehrheit haben. So bekennen sich nach der Studie Religion & Public Life in Deutschland mehr Menschen (über 4 Millionen) zum Islam als etwa in den Vereinigten Arabischen Emiraten (gut 3,5 Millionen), dem Libanon (gut 2,5 Millionen) und fast so viele wie in Turkmenistan (etwa 4,7 Millionen). Und China hat mehr Muslime als Syrien, Russland mehr als Jordanien. Die meisten Muslime leben der Studie zufolge in Asien (60 Prozent), jeder fünfte im Nahen Osten und Nordafrika. (dpa)

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ФОРУМ МОЛОДЕЖИ

В городе Риддер Восточно-Казахстанской области проведен республиканский форум молодежи, владеющей государственным языком и активно использующей его в общественной жизни («Тлі бірдің тілігі бір»). В работе форума приняли участие Министр культуры и информации РК Мухтар Кул-Мухамед, председатель комитета по языкам Ербол Шаймерден, аким ВКО Бердыбек Сапарбаев. Участники обсудили проблемы обучения и отношения к казахскому языку, как государственной ценности, актуальные проблемы его развития. В ходе работы форума, проведенного в целях реализации задач по применению потенциала казахского языка и расширения сферы его употребления, пропаганды и дальнейшей консолидации общества награждена молодежь, внесшая весомый вклад в его развитие.

ИНТЕРВЬЮ

«К БЫСТРО ИДУЩЕМУ ПЫЛЬ НЕ ПРИСТАНАЕТ»

Продолжение. Начало на стр. 2.

В текущем году Казахстан вступил в «тройку» сопредседателей ОБСЕ, в 2010 году – мы председатель ОБСЕ.

Это событие имеет огромное значение как для нашей страны, в качестве признания её заслуг, так и для всего пространства ОБСЕ. В 2011 году мы председательствуем в Организации исламская конференция. Председательство одной страны в крупнейших – европейской и мусульманской – международных организациях позволит вывести вопросы межэтнической толерантности на более высокий приоритетный уровень в международных отношениях. Казахстану действительно есть что показать миру.

Та модель, те успехи, которые достигнуты нашим молодым государством в области национальной политики, действительно поразительны. Если мы внимательно посмотрим на положение дел в старой доброй Европе, то мы увидим, что социальная и межнациональная напряженность нарастает. Это, конечно же, зависит от того, что меняется социальная ситуация, которая и влияет на межэтническую. Грубо говоря, на голодный желудок все мы злые, сразу появляются какие-то проблемы, и мы вспоминаем, кто мы изначально. И тут мы реально можем повлиять на европейскую философию межэтнических отношений, поскольку наша ассоциация теснейшим образом связана со многими европейскими структурами и это наша принципиальная позиция всегда оста-



Александр Думлер на встрече с Президентом РК Нурсултаном Назарбаевым.

иваемая председателем Александром Дедерером. Наше молодое государство без потерь вышло из такого негативного состояния, как распад целой державы. У нас действительно есть чему поучиться и какой опыт перенять.

Мы давно уже выросли из коротких штанишек и идем в ОБСЕ не как ученики. Я всегда вспоминаю выражение Президента Нурсултана Назарбаева: «К быстро идущему пыль не пристанет». Нам не надо останавливаться, важно идти вперед и приумножать достигнутые успехи.

Интервью: Олеся Клименко

СЛОВАРЬ

- изменение – Veränderung, f
- достигнуть – erreichen
- направление – Richtung, f
- событие – Ereignis, n
- возрастать – steigen, zunehmen

Kurz gesagt: Alexander Dumler, Vorsitzender der deutschen Minderheit Atyrau, im Gespräch über Minderheitenpolitik und den OSZE-Vorsitz Kasachstans im nächsten Jahr.

КОММЕНТАР

KASACHSTAN IM RATING



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

In den letzten Tagen veröffentlichten zwei renommierte internationale Organisationen vergleichende Studien, in denen Kasachstan auf unerwartet guten Plätzen landete. Die Studie der Weltbank „Doing Business“ untersucht die Unternehmensfreundlichkeit der Politik in 183 Ländern der Welt. Hier nimmt Kasachstan Position 63 ein, einen Platz im oberen Mittelfeld. Damit ist eine Verbesserung um sieben Plätze im Vergleich zum Vorjahr erfolgt. Möglich wurde das infolge der Durchführung von 287 Teilreformen im Zeitraum Juni 2008 bis Mai 2009.

Damit hat die Reformfreudigkeit der kasachstanischen Politik gemessen an der Anzahl von Reformdokumenten gegenüber dem entsprechenden Zeitraum im Vorjahr um 20 Prozent zugenommen. Es ist anzunehmen, dass der durch die Krise ausgelöste Druck auf dieses offensive Reformverhalten eingewirkt hat. Zwischen den einzelnen Unterpositionen des Gesamtratings, z. B. Vertragssicherheit (Platz 34), Erteilen von Baugenehmigungen (Platz 143), Steuerbelastung (Platz 52) oder Registrierung von Eigentum (Platz 31) besteht eine große Differenzierung, die auf weitere Möglichkeiten einer Verbesserung einer Gesamtbewertung des Geschäftsklimas in Kasachstan hinweist.

Zudem wird jeder Geschäftsmann über Mängel wie bürokratische Prozeduren, überzogene Unternehmenskontrollen und ausgedehnte Einflüsse persönlicher Beziehungen berichten können. Diese Mängel sind nicht zu bestreiten, aber auch der Fortschritt in einer ganzen Reihe von Teilfragen ebenfalls nicht wie

z. B. die Erleichterung der Erteilung von Geschäftsvisa. Die anderen postsowjetischen Republiken nehmen im Gesamtrating folgende Plätze ein: Georgien – 11; Estland – 24; Litauen – 26; Lettland – 27; Kirgisistan – 41; Armenien – 43; Belarus – 58; Moldau – 94; Russland – 120; Ukraine – 142; Usbekistan – 150 und Tadschikistan – 152.

Die zweite vergleichende Untersuchung stammt von der Spezialorganisation der UNO zur Entwicklung der Lebensqualität der Menschen. In dieser Kennziffer sollte sich der gesamte Fortschritt der Wirtschaft und der Politik ausdrücken.

Astana dürfte vor diesem Bericht Angst gehabt haben, schließlich geht die Lösung vieler Probleme in den Bereichen der menschlichen Lebensqualität oft nur schleppend voran. Wenige Tage vor der Veröffentlichung hat der höchste Politiker des Landes darauf verwiesen, dass es neben der menschlichen Entwicklung ja auch noch die Wirtschaft und die Umweltfragen gebe, man sich also nicht zu sehr auf Lebensalter, Gesundheitszustand, Bildungschancen, Kriminalitätsrate und kulturelle Leistungen konzentrieren solle. Diese Betrachtungsweise unterstellt jedoch einen gewissen Selbstzweck der Wirtschaft, den es so aber nun mal nicht geben sollte.

Man konnte der großen kasachstanischen Politik aber die Überraschung und Freude anmerken, als Platz 82 von den 182 untersuchten Staaten herauskam. Das Ergebnis war somit besser als gedacht und die Befürchtungen im Vorfeld unbegründet. Zwar hatte Kasachstan im vergangenen Jahr Platz 73 (von 177 Staaten) belegt, damals aber „nur“ eine Bewertung als „Land mit mittlerem Entwicklungspotential“ bekommen. Der diesjährige 82. Platz ist mit der Einstufung in die Kategorie „Land mit hohem menschlichen Entwicklungspotential“ verbunden. Zwar nimmt man in dieser Gruppe nur den vorletzten Platz ein, doch das ist wohl eher Ansporn. Auch hier ist

die Positionierung in den Einzelkriterien ziemlich unterschiedlich.

Angemerkt werden soll, dass beide Bewertungen vordergründig quantitative Vergleiche sind, die auf der Grundlage der von den jeweiligen Ländern gelieferten statistischen Daten erfolgen. Eine Überprüfung dieser Daten durch die genannten Organisationen findet nicht statt. Man verlässt sich auf ihre Richtigkeit, da ja gleiche methodische Grundlagen ihrer Erarbeitung vereinbart wurden.

Wesentlicher als eventuelle Aufrundungen von Daten scheinen mir die Differenzen zwischen Quantität und Qualität zu sein. So wird z. B. viel Erdöl gefördert, aber die Benzinversorgung im Lande ist problematisch. Die Getreideernten fallen oft nicht schlecht aus, doch infolge unzureichender Trocken- und Lagerkapazitäten gibt es sehr hohe Verluste. Ähnliches gilt bei der Stromerzeugung und anderen wirtschaftlichen Kennziffern, denen man sich rühmt. Insgesamt gesagt: Von der wirtschaftlichen Leistung kommt zu wenig beim einfachen Menschen an. Insofern sind die beiden guten Plätze kein Hinweis auf Ausruhenkönnen.

VOKABELN

- Unternehmensfreundlichkeit, f –
зд.: поддержка предпринимательства
- Lebensqualität, f – качество жизни
- Kennziffer, f – показатель
- schleppend – медлительный;
медленный, вялый
- unbegründet – необоснованный

MELDUNGEN

PUTIN BESUCHT CHINA:
MILLIARDEN-ABKOMMEN

Beim Besuch des russischen Ministerpräsidenten Wladimir Putin in Peking wollen beide Länder mehrere Abkommen mit einem Umfang von 5,5 Milliarden US-Dollar vereinbaren. Im Mittelpunkt der Visite stehen die Wirtschafts- und Energiekooperation. Bei einem Treffen mit Regierungschef Wen Jiabao geht es um den Ausbau der bilateralen Beziehungen und internationale Fragen. Beide Seiten wollen neben Regierungsabkommen auch Wirtschaftsvereinbarungen mit einem Umfang von 5,5 Milliarden US-Dollar unterzeichnen, wie chinesische und russische Medien berichten. Der Handel zwischen den beiden Nachbarstaaten hat im Vorjahr einen Rekord von 56 Milliarden US-Dollar erreicht, ist in diesem Jahr aber durch die globale Wirtschaftskrise eingebrochen. (dpa)

ЭКОНОМИКО-ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОРУМ ОБСЕ

В феврале 2010 года в Вене состоится первая сессия XVIII экономико-экологического форума ОБСЕ. Данное мероприятие является одним из главных в свете предстоящего председательства Казахстана в этой авторитетной международной организации. В Астане открылась подготовительная конференция, предшествующая форуму, в которой приняли участие свыше 200 делегатов из 40 стран мира. На повестке – облегчение таможенных процедур, развитие инфраструктуры, строительство трансконтинентальных транспортных коридоров, повышение безопасности грузоперевозок. Задачи конференции – выработка практических рекомендаций для стран-участниц ОБСЕ, развитие транспортного потенциала государств, внедрение передовых технологий и гармонизация национальных законодательств.

КАРАГАНДИНСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ

PROST! КАРАГАНДА ПРАЗДНУЕТ!

Торжественные речи, высокопоставленные гости, послы иностранных держав, музыканты, танцоры, певцы – все это ожидало приглашенных в Немецкий центр в минувшее воскресенье. Ведь именно в этот день Карагандинское общество Немецкий центр «Wiedergeburt» отмечало свой двадцатилетний юбилей.

Азар Раганин

Праздничное мероприятие, начавшееся с танцев в холле, проходило во Дворце культуры горняков города Караганды. Нарядные, красивые парни и девушки в немецкой национальной одежде встречали людей, пришедших на концерт, вызывая их неподдельное восхищение.

Перед концертом перед собравшимися с поздравительной речью выступил Чрезвычайный Полномочный Посол Федеративной Республики Германия Райнер Ойген Шлагетер. «Очень приятно, что люди на добровольных началах возрождают и поддерживают немецкую культуру в Казахстане», - отметил посол. На самом деле, все принимавшие участие в концерте и не помышляли о гонорах, исполняя на-

родную немецкую музыку и танцы. И надо было видеть, как музыканты в творческом порыве играли, где только можно - до начала концерта за кулисами, в коридоре и в гримерке, и даже на лестнице.

Открыл концерт танцевальный коллектив «Волшебная страна» - юные танцоры продемонстрировали многонациональность нашей республики, исполнив танцевальное попурри по мотивам танцев и песен народов Казахстана. Выступали не только резиденты самого Немецкого центра - надо было видеть, как выплясывали детишки из немецкой школы «Erfolg». Помимо коллективов, исполнявших традиционные немецкие песни и пляски, в этот день нас также порадовал своим творчеством ансамбль гитаристов «Latin Groove» и инструментальное трио «Urvolk», под



Молодёжь способствует возрождению немецкой культуры.

чей аккомпанемент Татьяна Поверникова исполнила заводную джазовую композицию «Ich will keine Schokolade». Юбилейные торжества в Немецком центре совпали с немецким праздником урожая. Представьте: вы сидите, наслаждаетесь концертом, а к вам подходит девушка в ярко-синем немецком костюме и с улыбкой протягивает яблоко... Так что воскресный праздник можно назвать вкусным во всех смыслах.

Карагандинскому Обществу «Wiedergeburt» мы от всей души желаем дальнейшего процветания. Я шел, ел яблоко, вороша ногами осеннюю листву. И думал: ведь кто еще, кроме культурных центров, способен сохранить национальные традиции и обычаи? А сохраняя свою культуру, мы сохраняем свою душу...

СЛОВАРЬ

- любитель - Amateur, m, Laie, m
- репертуар - Repertoire, n; Spielplan, m
- представитель - Vertreter, m; Beauftragte, f
- самодеятельность - Selbstbetätigung, f, Eigeninitiative, f; Laienkunst, f
- высказывать - aussprechen, äußern

Kurz gesagt: Die «Wiedergeburt» in Karaganda feierte ihr 20-jähriges Jubiläum.



Гала-концерт.

MELDUNGEN

BLITZSCHLAG: BERGWANDERER GETÖTET

Beim Bergwandern in Montenegro ist ein Alpinist von einem Blitz getötet worden, drei weitere wurden verletzt. Unter den Verletzten war der polnische Botschafter in Montenegro, Jaroslav Lindenberg. Er ist inzwischen außer Lebensgefahr, wie Medien in der Hauptstadt Podgorica unter Berufung auf die behandelnden Ärzte meldeten. Der Diplomat hatte am Vortag schwerste Verbrennungen erlitten, als er von dem Blitz getroffen wurde, wie es weiter hieß. Ein ihn begleitender Alpinist sei auf der Stelle getötet, zwei weitere seien verletzt worden. Die elfköpfige Gruppe hatte einen etwa 2000 Meter hohen Gipfel bei der Stadt Kolasin erklimmen wollen. (dpa)

КАЗНУ ОТМЕТИЛ 75-ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ

КазНУ - ведущий университет Казахстана, национальный лидер инновационного развития высшего профессионального, послевузовского образования и науки, первый вуз в рейтинге университетов страны, лауреат Премии Президента РК «За достижения в области качества». В университете обучаются свыше 20 тысяч студентов, магистрантов и докторантов PhD. Подготовка осуществляется более чем по 180 специальностям на 102 кафедрах 14-ти факультетов. С 2005 г. 100 студентам и магистрантам университета выплачивается стипендия. Глава государства, принимая участие в юбилейных мероприятиях, посетил юбилейную выставку «КазНУ-75!» и выступил перед студентами и профессорами национально-го университета во Дворце Студентов.

КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

ЗА ЯЗЫКОМ - В СЕЛО

С каждым десятилетием слова Ленина «Учиться, учиться и еще раз учиться!» приобретают все новые оттенки. Так, сегодня костанайская девушка Ольга Диденко оставила хорошую работу, достойный заработок и перебралась из областного центра в Амангельдинский район, ведомая лишь одной целью - изучить казахский язык.

Денис Сутыка

Будучи студенткой КГУ имени А. Байтурсынова, Ольга приобрела две профессии: юрист и специалист по связям с общественностью. После окончания вуза устроилась менеджером в Костанайскую торгово-промышленную палату, а параллельно записалась на курсы языка. Правда, как признается сама Ольга, особых успехов в изучении казахского языка не достигла. «Пока работаешь, времени на занятия не всегда хватает, - признается девушка. - Так, один урок пропустишь, другой. А в итоге ничего и не знаешь. Я подумала и решила, что если посвящу языку год, живя в районе,

то в принципе ничего не потеряю, а даже наоборот - приобрету».

Ольга написала письмо акиму Амангельдинского района Сабыржану Ахметову, в котором сообщила о своих ближайших планах. Ответ пришел незамедлительно: «Приезжайте, будем рады помочь!». На месте ее поселили в казахскую семью и устроили социальным педагогом в Алтынсаринскую среднюю школу. «Ранее я считала, что хоть немного владею казахским, - призналась Ольга. - Однако, как выяснилось, у меня на тот момент были практически нулевые знания».

В районе же в основном проживают коренные носители языка, и первое время, как говорит героиня, было тяжело изъясняться с ними. Даже сегодня, по прошествии полугода, у нее порой возникают трудности в общении. «Я только начинаю постигать азы языка, - говорит Ольга. - Первое время просто слушала речь, ничего не понимаю. Знала, конечно, элементарные фразы на бытовом уровне, но этого было явно мало. Благо многие казахи знают русский и, в крайнем случае, я всегда могла обратиться к ним на родном для себя языке».

Жизнь в амангельдинской семье позволила Ольге ежедневно наблюдать быт и обычаи казахского народа. «Мне очень импонирует, что казахи, соблюдая свои традиции, идут в ногу со временем, - замечает Ольга. - У нас дома есть компьютер, интернет и все необходимое современное оборудование». Вместе с семьей девушка отмечает народные праздники, на которые готовят национальные блюда. Особенно ей нравится бешбармак. «Я бы очень хотела научиться его готовить, - признается она. - Это потрясающее блю-

до. Но пока только наблюдаю за процессом и по возможности помогаю». А еще Ольга приходит в восторг от особенного расположения гостей за столом, которое принято в казахских семьях.

Немалую роль в освоении языка играет и художественная литература. Пользуясь домашней библиотекой своих новых соседей, Ольга уже протудировала «Менін атым Қожа». «Конечно, не все поняла, - признается она, - но смысл уловила, что уже нелгхо. Хотелось бы еще прочитать «Путь Абая» в оригинале, но это сложное произведение. Думаю, пока не осилю».

Свое будущее Ольга неразрывно связывает с Казахстаном. «Я хочу жить в нашей стране и строить здесь свою карьеру и семью. Поэтому пусть не сегодня, но в ближайшем будущем знание языка мне, несомненно, пригодится».

СЛОВАРЬ

- заработок - Verdienst, m
- признаться - (ein)gestehen, bekennen
- бытового уровня - Alltagsniveau, n
- блюдо - Gericht, n, Speise, f
- несомненно - zweifellos, offensichtlich

Kurz gesagt: Olga Didenko möchte ein Jahr in einer Gastfamilie in einem kasachischen Dorf leben, um richtig Kasachisch sprechen zu lernen.



Ольга Диденко с увлечением изучает государственный язык.

VERNISSAGE

DIE GANZE WELT IN EINEM BRONZEGUSS

Gasis Otabajew ist Ingenieur und hat nur zufällig seinen Freund nach der Arbeit zu der Ausstellungseröffnung des kasachstanischen Künstlers Eduard Kasarjan „Erde und Luft“ begleitet. Staunend bleibt er vor einer bronzenen Arche-Noah-Komposition stehen und kann sich von dem Anblick der verschlungenen Menschen und Tiere nicht losreißen. Bewundert er als Ingenieur die filigrane Bronzeskulptur? „Nein, vom technischen Standpunkt aus ist es nicht schwer, eine solche Skulptur zu schaffen, aber die Idee muss man erst mal haben. Diese Komposition zeigt das ganze Leben und strahlt eine solche positive Energie aus, ich bin begeistert.“

Der kasachstanische Künstler Eduard Kasarjan präsentierte Anfang Oktober eine Werkschau seiner Skulpturen, Wandteppiche und Lithographien unter dem Thema „Erde und Luft“. Im Gespräch mit der DAZ erzählt er über seine erste Ausstellung in Deutschland, seine Landschaftsskulpturen, und warum er mit seiner Kunst nicht nur die Menschen beeindrucken möchte.

Herr Kasarjan, was ist das Besondere an Ihrer Einzelausstellung?

Zum ersten Mal widme ich die Ausstellung nicht einem speziellen Genre meiner Kunst oder dem Thema einer meiner Schaffensperioden, sondern verbinde alle gezeigten Werke mit einem philosophischen Konzept, das die kreative Energie eines Künstlers und sein Streben nach der Suche, der Reflexion und dem Experiment präsentiert. Die Ausstellung zeigt den Dialog zwischen Kunst und Natur, Lebenswelt, Medien, verschiedenen Ausstellungsräumen und dem Publikum.



Bild: Christine Karmann

Eduard Kasarjan, kasachstanischer Künstler.

Warum haben Sie die Ausstellung „Erde und Luft“ genannt?

Ich benutze zwei gegensätzliche Materialien -Ton und Metall- zu zwei diametral gegenüberliegenden Zielen. Die schwere Tonmasse verwandele ich in monumentale Tierfiguren, die in Verbindung mit der Erde stehen, und das Metall in filigrane Märchenfiguren mit luftigen Hohlräumen. Kompaktheit und Durchsichtigkeit, Festigkeit und Leichtigkeit, Natur und Kultur - diese beiden Aspekte möchte ich in der Ausstellung verbinden.

Wie ordnen Sie Ihre Kunst ein?

Meine Werke gehören zu der postmodernen Kunst und haben auch Elemente des Impressionismus. Viele Werke, die ich z.B. in der Natur zeige, sprengen auch den Rahmen der Kunstbegriffe.

Verstehen Sie sich als kasachstanischer Künstler?

Kasachstan ist meine Heimat, aber ich habe auch armenische Wurzeln. Ich wünsche mir, dass meine Werke, die auch kasachstanische Themen aufgreifen, auf der ganzen Welt verstanden werden, und zwar



Bild: Christine Karmann

Die archaischen Skulpturen beeindruckten die Besucher der Vernissage.

nicht nur von Menschen, sondern auch von Tieren. Meine beiden Hunde besuchen mich manchmal in meiner Werkstatt und schauen auf die Werke, an denen ich arbeite. Klar, sie verstehen nicht genau, was ich mache, aber wenn sie den Kopf so schief halten und mich ansehen, denke ich manchmal, sie sehen auch etwas in meinen Skulpturen.

Wie sieht ein typischer Tag im Leben eines Künstlers aus?

Eigentlich arbeite ich jeden Tag: ich habe in meinem Hof zwei Werkstätten und eine Gießerei. Besondere Rituale, mit denen ich

die Arbeit beginne oder Inspirationen, die ich unbedingt an meinem Arbeitsplatz brauche, habe ich nicht. Ich habe schon einen Plan, an was ich arbeiten möchte, und dann beginne ich einfach.

Waren Sie auch schon mal in Deutschland?

Im Jahre 1989, gerade kurz vor dem Fall der Mauer, war ich, noch während meines Studiums, in einer kleinen Stadt in Mecklen-

Jahre 1989 haben einige Deutsche meine Werke in Kasachstan gesehen und mir dann direkt einen Brief geschrieben, dass sie mich gerne nach Deutschland einladen möchten. Darüber habe ich mich sehr gefreut.

Wo kann man Ihre Skulpturen sehen?

Es war mir immer wichtig, meine Skulpturen nicht nur in Galerien zu zeigen, sondern zu der Natur zurückzukehren. Ich habe schon viele Landschaftsprojekte organisiert und z.B. meine Bronzeskulpturen am Issyk-See und am Talmal-Felsen *ausgestellt*, meine Keramik-Blumentöpfe an dem Butakowka-Fluss vorgestellt und verschiedene Mosaik-Tierfiguren am Issykkul-See gezeigt.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

Einzelausstellung Eduard Kasarjan, 8. Oktober - 7. November 2009. Art-Zentrum Alma-Ata: Sujumbal-Prospekt 151, Ecke Bajanaulskaja (im Bereich des Toyota Center Almaty), Tel.: +7 (727) 383 17 63.



Bild: Christine Karmann

Im Dialog mit dem Publikum: Eduard Kasarjan beim Autogrammschreiben.

burg-Vorpommern und habe meine Werke in einer Ausstellung gezeigt. Es war schon interessant: Wir sind in die DDR gefahren und aus der BRD zurückkommen.

Welche Erinnerungen haben sie an Deutschland?

Ich bin eigentlich ein ziemlich *ungezwungen* Mensch, aber ein bisschen Ordnung ist manchmal auch nicht schlecht. Mittlerweile war ich schon fünfmal in Deutschland und erfreue mich immer an den grünen, *abgezirkelten* Parklandschaften mit Enten. Die Deutschen habe ich als sehr offene *kontaktfreudige* Menschen kennenlernt. Im

VOKABELN

- Топ, т - эд.: глина
- den Rahmen sprengen - выходить за рамки чего-л.
- Gießerei, f - литейная
- ungezwungen - непринужденный
- ausstellen - выставлять
- Bildhauerei, f - скульптура (жанр), ваение
- Werkstatt, f - мастерская
- kontaktfreudig - контактный, общительный
- abgezirkelt - эд.: точно, строго вымеренный

Eduard Kasarjan wurde 1964 in Alma-Ata geboren. Im Jahre 1990 beendete er seine Studien der monumental-dekorativen *Bildhauerei* an dem staatlichen Theater- und Kunstinstitut seiner Geburtsstadt. Seit 1989 zeigt er seine Werke in bisher über 130 Ausstellungen, davon waren über 40 allein seiner Kunst gewidmet. Eduard Kasarjan arbeitet mit Bronze, Keramik, Stein, Stahl und Mosaiken. In Ergänzung zu seiner Skulpturkunst, gestaltet er auch Wandteppiche und Lithographien. Anfang 1990 präsentierte Eduard Kasarjan die zeitgenössische Kunst Kasachstans auf den ersten Ausstellungen kasachstanischer Künstler in Europa (Frankreich, Deutschland, Belgien) und in den USA. Eduard Kasarjan ist seit 1990 Mitglied des Künstlerverbandes Kasachstans. Für seine Kunstwerke bekam er im Jahre 2000 den Tarlan-Preis.

TRANSFORMATION IN OST UND WEST

„DIE ZENTRALASIENPOLITIK DER EU IST DEFIZITÄR“

Osteuropa und Zentralasien 20 Jahre nach der Transformation: Entwicklung des Integrationspotentials und der wechselseitigen Kooperation – das Thema einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz fand Ende September reges Interesse bei Diplomaten, Wissenschaftlern und Studenten. Zu dem *Meinungsaustausch* hatten die Kasachische Nationale al-Farabi-Universität und die Friedrich Ebert Stiftung eingeladen. Die Reflexion des Transformationsprozesses sollte neue Impulse für die soziale, politische und wirtschaftliche Entwicklung Kasachstans geben. Stargast Prof. Dr. Eckart Stratenschulte, Leiter der Europäischen Akademie Berlin, kritisierte die Zentralasienpolitik der Europäischen Union (EU) und schockierte die Teilnehmer mit seiner provokanten These, dass das Integrationspotential der EU erschöpft sei.

Von Christine Karmann

Zwei Wochen bot Prof. Dr. Eckart Stratenschulte, Leiter der Europäischen Akademie Berlin, als Gastdozent an der Fakultät für internationale Beziehungen der Kasachischen Nationalen al-Farabi-Universität Seminare zur Entwicklung der Europäischen Union für Studenten an. Bei der Konferenz zu Thema „Osteuropa und Zentralasien 20 Jahre nach der Transformation: Entwicklung des Integrationspotentials und der wechselseitigen Kooperation“ hatte der deutsche Wissenschaftler („Ich bin kein Diplomat“) seinen großen Auftritt. Mit seiner These, dass das Integrationspotential der EU erschöpft sei, wollte Prof. Dr. Eckart Stratenschulte die Diskussion zuspitzen.

Keine Integrationskonkurrenz zwischen Brüssel und Moskau

Zunächst warf Prof. Dr. Eckart Stratenschulte in einem interessanten Vortrag drei Blicke in die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Europäischen Union: „Mit dem Zusammenbruch der Sowjetunion verschwand der Sozialismus als gesellschaftliche Alternative aus Europa und die Landkarte von Europa wurde neu gezeichnet. Der Ost-West-Konflikt fand sein Ende, und die EU übernahm die Rolle als Integrationszentrum für ganz Europa.“ Prof. Dr. Eckart Stratenschulte wies darauf hin, dass die akademische Diskussion über die Integrationskonkurrenz zwischen Brüssel und Moskau nicht existiere und die EU neue Aufgaben und Verantwortungen übernehmen müsse.

Gegenwärtig, so die These des deutschen Wissenschaftlers, sei jedoch das Integrationspotential der EU erschöpft, sowohl nach außen, was die Aufnahme weiterer Mitglieder betreffe, als auch nach innen, was die innere Kohärenz angehe. Prof. Dr. Eckart Stratenschulte verwies darauf, dass die EU vor neuen globalen Herausforderungen stehe, wie z.B. dem Klimawandel, der Energieversorgung, der demographischen Entwicklung und der weltweiten Gefahr des Terrorismus, die die Prosperität und den sozialen Schutz beeinflussen.

ДОМ ДРУЖБЫ

«МЫ ЕЩЁ ВЕРНЁМСЯ В КАЗАХСТАН»

Продолжение. Начало на стр. 1.

...Потом музыканты оставили запись в гостевой книге Дома дружбы. В ней пока – всего два автографа. Первый принадлежит Президенту Казахстана Нурсултану Назарбаеву, который год назад принял участие в открытии Дома дружбы, а второй – ансамблю «Песняры». На правах преемника несколько памятных слов Вячеслав Шарпапов написал и на форзаце книги Владимира Мулявина, хранящейся в горнице белорусского этнокультурного объединения, где артисты тоже побывали в день своего концерта.

В Доме дружбы тогда состоялось немало, на первый взгляд, случайных встреч. Хотя случайными встречи таких людей назвать трудно. Встретили артисты художественного руководителя группы «Спасибо» Виктора Баланюка и вспомнили друг друга: в 1988 году они уже встречались на Славянском базаре в Витебске. Вспомнились встречи, победы, лица, в том числе, тех, кого уже нет. Но ведь пол-ансамбля нынешние «Песняры» – артисты того состава, который выступал двадцать лет назад.

– Мой очень хороший друг, художественный руководитель группы «Сябры» Анатолий Ярмоленко, с которым мы слу-



Bild: Christine Karmann

Prof. Dr. Eckart Stratenschulte warf der EU Defizite in der Umsetzung ihrer Politik vor.

Eine wichtige Aufgabe der EU sieht der Wissenschaftler aus Berlin in dem europäischen Dialog mit Russland: „Russland ist bisher nur unzureichend in europäische Kooperationsstrukturen eingebunden. Es gibt keine Lösung europäischer Probleme ohne Russland.“ Da das ursprüngliche Ziel der Friedenssicherung der Mitgliedstaaten erreicht sei, müsse die EU nun definieren, wohin die Reise in Zukunft gehen soll.

Umsetzungsdefizit der EU-Politik

Bei der Suche nach Reisegegnossen, müssen die Verbindungen zwischen der EU und Zentralasien intensiviert werden, so Prof. Dr. Eckart Stratenschulte. Er sage dass nicht nur aus Freundlichkeit, weil er nach Kasachstan eingeladen worden sei. „Die Zentralasienpolitik der EU ist defizitär. Es hat viel zu lange gedauert bis die EU Zentralasien entdeckt hat. Die im Jahre 2007 entwickelte Zentralasienstrategie der EU hat ihre ganz großen Erfolge noch vor sich. Es mangelt an der Kohärenz der 27 EU-Staaten.“ Deutschland beispielsweise sei das einzige Land, das in allen fünf zentralasiatischen Ländern Bot-

schaften eröffnet hat.

Auf Nachfrage erklärt Prof. Dr. Eckart Stratenschulte, der als Leiter der Europäischen Akademie Berlin Europas Politik nach Osten untersucht, was er an gegenwärtigen Beziehungen der EU zu Zentralasien kritisiert: „Es existiert kein Konzeptdefizit, sondern ein Umsetzungsdefizit. Die EU ist viel zu sehr mit sich selber beschäftigt, um in Zentralasien eine viel stärkere vermittelnde Position einzunehmen.“

Prof. Dr. Eckart Stratenschulte erklärt die defizitären Felder in der EU-Politik folgendermaßen: „Für manche EU-Staaten wie z.B. die Mittelmeerländer Spanien, Portugal und Italien liegt Zentralasien weit entfernt. Sie haben eigene Interessen daran, gute Beziehungen zu ihren ehemaligen Kolonien oder Ländern in Nordafrika aufzubauen. Zentralasien ist ein wichtiger Partner für die EU, und das sage ich nicht nur, weil es hier so schöne Berge gibt.“

Für den deutschen Professor ist Europa kein abgeschlossener Kontinent mit einer großen Grenze im Osten. Im Gegenteil, Europa und Asien gehen ineinander über und sollten deswegen gemeinsam an Problemen

arbeiten, was z.B. die Energieversorgung, die Migration und die Bekämpfung des Drogenhandels betreffe.

Kooperationsraum der Prosperität

Um die Beziehungen zwischen der EU und Zentralasien zu intensivieren, schlägt Prof. Dr. Eckart Stratenschulte folgende Lösungsansätze vor. „Wir sollten stärker von Europa sprechen und denken. Wir verlieren zu viel Zeit mit der Frage, wo Europa endet. Geographisch gesehen ist Europa die westliche Halbinsel von Asien. Die Amerikaner sehen viel stärker den Zusammenhang zwischen den beiden Kontinenten und sprechen deshalb von Eurasien.“

Die engere Zusammenarbeit zwischen der EU und Zentralasien sei keine Konkurrenz für Russland, im Gegenteil, wichtige Aufgaben könnten nur in Kooperation mit Russland gelöst werden. Von einem Kooperationsraum der Prosperität würden Russland, die EU und Zentralasien profitieren.

„Um Russland stärker in Europa einzubinden, spielt der OSZE-Vorsitz Kasachstans im nächsten Jahr eine wichtige Rolle. Deshalb kann man sagen, dass der Kasachstan-Vorsitz der OSZE einer der bedeutsamsten in den letzten 15 Jahren sein wird“, sagt Prof. Dr. Eckart Stratenschulte und betont damit abschließend die wichtige Rolle Kasachstans in der Zentralasienpolitik der EU.

VOKABELN

- *Meinungsaustausch, m – обмен мнениями*
- *wechselseitig – взаимный*
- *jmd./etw. einbinden – вовлекать, включать кого-л., что-л.*
- *defizitär – эд.: недостаточный*
- *vermittelnd – посреднический*

– Сегодня на наши концерты в Беларуси уже приходит очень много молодёжи, потому что у неё появились свои любимцы в ансамбле. Это нормально. Ведь смена поколений происходит не только у артистов, но и у зрителей, – сказал Вячеслав Шарпапов. – Это нам позволило охватить зрительскую аудиторию в своей стране от шести до шестидесяти лет. Мы бы очень хотели хотя бы один раз в год приезжать в Казахстан.

СЛОВАРЬ

- *пытаться – versuchen*
- *оберегать – behüten, beschützen*
- *охватить – umfassen, umarmen;*
- umschließen*
- *управление – Verwaltung, f*
- *включать в себя – in sich aufnehmen,*
- einbeziehen*

Kurz gesagt: In Pawlodar gab das bekannte Ensemble „Pesnjary“ aus Belarus ein Konzert.

ГЛАВА ИЗ КНИГИ ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА «РАССКАЗЫ ОБ ОТЦЕ»

«ОТЕЦ ЛЮБИЛ ЖИВОТНЫХ, ПЕНИЕ ПТИЦ, МУЗЫКУ И СПОРТ»

18 августа 2009 года исполнилось 100 лет со дня рождения отца известного казахстанского писателя Герольда Бельгера - Карла Бельгера. К этому юбилею писатель издал книгу «Рассказы об отце», где собраны фото из семейного архива семьи Бельгеров, воспоминания родственников, автобиографии и наиболее яркие события. Предлагаем вниманию читателя некоторые главы из этого произведения.

Герольд Бельгер

«Отец любил животных, пение птиц, музыку и спорт». Так пишет моя сестра Альма Бельгер, ныне проживающая в Германии, о нашем отце. И это правда. Я хочу подтвердить несколькими конкретными примерами.

К животным отец проявлял особую заботу и ласку. И животные это чувствовали, тянулись к нему. В ауле говорили: «Апырай, Белгір малдын да тілін біледі», т.е. «Надо же, Бельгер и язык животных знает». Я всегда удивлялся этому свойству отца. Ну, какой, к примеру, спрос от овцы, от барана?

Говорят: тупой, как баран. Смотрит, как баран на новые ворота. Глупая овца. У отца овцы были умные, сообразительные. Каждая овца имела свою кличку, свой норов. Пригоняют вечером с выпаса отару. Боже, что творится в ауле. Дети, женщины выбегают навстречу, отделяют от отары своих овец. Крик, шум, гвалт, лай собак. Вселенский тарарам. Пыль столбом. Овцы мечутся, шарахаются, неистово блеют. Где свои, где чужие - не разберешь. Отец подходит к отаре и зовет: «Лю-Ца-Фу! Лю-Ца-Фу!»

И уже из отары выбираются три барана, послушно тянут морды на знакомый зов, прищипывают к отцу, лапятся к нему, послушно трусят за ним, как на поводу, домой. Каждый баран твердо запомнил свою кличку - Лю-Ца-Фу. И откуда такие клички только пришли отцу на ум?

...Пасется в степи за оврагом стадо коров. По пути в Коктерек мы с отцом проезжаем мимо. «Марта, Марта!» - громко кричит отец.

Наша корова вальяжно, медленно поднимает морду, изумленно смотрит на отца, как бы недоумевая, откуда, мол, ты взялся, и приветливо отзывается: «Му-ууу! Му-ууу!»

И даже делает несколько шагов навстречу. В военные годы отец, обслуживая близлежащие казахские аулы, чаще всего ходил пешком. Позже колхоз выделил ему лошадей - замученную, задерганную, заезженную, костлявую, облезлую, сплошь в волдырях клячу. К тому же озлобленную на весь белый свет. Я её побаивался. Падал с неё не однажды. Сколько же отец с ней возился! Смазывал её раны солидолом и зелёной, расчёсывал гриву и хвост, отбирал её бока, усиленно кормил, поил, водил её под уздцы. И кляча-замухрышка вскоре преобразилась, округлилась, залоснилась, повеселела, прядала ушами. В ауле удивлялись: «Бельгер - колдун». А как любили отца собаки! На моей памяти их было несколько - Шарик, Волк, Малыш и Рекс... Все умные, послушные, служливые деликатные. Мне казалось, что они понимали и чувствовали больше и лучше людей. С овчаркой по кличке Волк отец развёзжал по аулам, бригадам, пионерским лагерям. Оказав необходимую медицинскую помощь, отец демонстрировал способности Волка, чем доставлял взрослым и детям особую радость. Волк безошибочно находил спрятанную вещь, ловил на бегу палку, мяч, нохом определял, в чьём кармане лежит комочек припрятанного курта, делал стойку, скулил и завывал на все лады, исполнял множество других команд на потеху собравшихся. Равоались и восторгались все: и зеваяки, и отец, и сам Волк, чувствующий себя артистическим любимцем. Сторожем и защитником он был надёжным.

В Ташкенте у отца был Рекс. Более верно, преданного, умного и деликатного существа среди четвероногих мне видеть не приходилось. Рекс понимал всё и всех. Беспрекословно выполнял

каждое желание, поручение, волю отца. Стоило отцу только пошевелить указательным пальцем в гущу сада, как Рекс мчался опрометью туда и, вернувшись, «доклаживал»: всё в порядке. Прикладывая палец к губам, отец показывал глазами на калитку. Рекс подбежал к воротам, вставал на задние лапы, внимательно смотрел в щель, замечал всё, что происходит в тупике и, прибегая к отцу, успокоительно колотил хвостиком о землю. Дескать, никакой тревоги.

Оставаясь на усадьбе отец и Рекс подолгу «беседовали». «Ну, что?» - спрашивал отец, и Рекс глазами показывал на ведро, подвешенное к потолку летней пристройки. В ведре хранились сухари. Рекс, получив пару сухарей, благодарно хрустел ими и опять смотрел на ведро. «Ещё?» - спрашивал отец. «Не мешало бы», - смущенно подтверждал Рекс, сильнее колота хвостом. «Ладно. Получай ещё. Но сначала осмотри сад». Рекс ловко отшвыривал хлипкую калитку, обегал сад, громко тьякал, разгоняя голубей и прожорливых афганских скворцов. Рекс осознавал все горестные события, происходившие в последние годы в отчем доме. Сначала ушла моя мать, и Рекс ощутил безмерное горе, обрушившееся в одночасье на дружную семью. Потом уехали в Германию сестра, племянник, племянница, зять. Двор почти опустел. Три года, после тяжкой болезни, не посещали родную усадьбу я и Рая, и Рекс всем своим чутким и добрым собачьим сердцем понял, что прежняя оживлённая, душевная жизнь вокруг безвозвратно угасает. Но оставался отец, согбенный, удрученный горем Хозяин Байсунского тупика, и это было единственным утешением. Двор обезлюдел. Всё пришло в запустение. Добрый дух покинул усадьбу. Потом ушёл и отец, и Рекс понял окончательно: жизнь лишилась смысла. Пёс приуныл, ушёл в тоску, одряхлел, оглох, ослеп, тыкался по двору, волоча обмякший хвост, неприкаянный, беспомощный, ненужный.

Осознав никчёмность своего жалкого бытия, он однажды, воспользовавшись приоткрытой калиткой, ушёл из дому, куда глаза глядят. Говорят: хорошие собаки, чувствуя неизбежное, уходят...

...Даже казалось бы безмозглые петиухи у отца неузнаваемо преобразились. «Петя, Петя, Петушок-дружок!» - ласково приговаривал, бывало, отец, и петух гордо вскидывал голову, косился глазом, распускал крылья, начал выписывать, вычерчивать круги, пританцовывать, «петушиться», хорохориться, доверительно клевать из отцовских ладоней зерно, приглашая к пиршеству свой гарем.

Любовь отца к животным в какой-то мере передалась внуку его - Артуру. Он тоже в детстве вечно возился с собаками, кошкой, голубями, сорокой, воронкой, морскими свинками, черепаками и даже ужом. Не знаю, сохранилась ли эта его черта в Германии, где он ныне обитает...

Любил отец цветы. И в ауле в палисаднике он трепетно ухаживал за цветами, и в Ташкенте во дворе, в саду росли у него цветы.

Отец умел радоваться по-детски всему хорошему, доброму, искреннему. Особенно восхищался природой - везде и всюду. Музыка сопровождала его всю жизнь. Еще в молодости, в Мангейме на Волге, он играл в струнных оркестрах, обожал «духовиков». Со скрипкой не расставался до глубокой старости. Дома у нас всегда были балалайки, мандолины, скрипки, гитары, позже появились гармонь-двухрядка, аккордеон, кларнет, сам сместрил барабан, цимбалу, кастаньеты, ещё какой-то странный инструмент-гибрид.



Фото: архив Г. Бельгера

В этом году исполнилось 100 лет со дня рождения Карла Бельгера.

Свою любовь к музыке отец усиленно прививал и своим детям, внукам, но безуспешно, что его огорчало. Один я - и то до института - охотно музицировал с ним. В школе он долгие годы руководил струнным оркестром, выступал на фестивалях, был бессменным председателем родительского комитета.

Любил спорт. Семь лет служил в РККА (1931-1938гг.), пристрастился ко многим видам спорта: в молодости грудь его украшали значки БГТО, ГТО первой степени, «Ворошиловский стрелок», парашютист, отменно бегал, прыгал, плавал, ходил на лыжах, обладал приемами классической и вольной борьбы, крутился на турнике. Этому учил и меня (пока я был здоров), и внуков. В 70 лет отец еще забавлялся пудовыми гириями и подтягивался на турнике. Никакого физического труда не чурался.

Большое внимание уделял физической закалке. Меня в школьные годы заставлял спать в холодной комнате, будил в 6 часов утра, до занятий мы ежедневно чум пилили дрова, не позволяя хныкать или кваситься.

К мальчишам он был особенно строг и требователен, загонял их в строгий режим. К девочкам был снисходителен, но учил порядку и опрятности, аккуратности и исполнительности.

Об отце я писал много. В романе «Дом скитальца», в повестях и рассказах он фигурирует под разными именами и, конечно, в иных художественных деталях он немного отличается от реального папы Карла.

Если есть во мне что-то положительное, то тому я всецело обязан родителям, родному аулу и книгам. Это абсолютная правда.

СЛОВАРЬ

- воспоминание - Erinnerung, f
- пример - Beispiel, n, Muster, n
- проезжать мимо - vorbeifahren
- расчесывать - (aus)kämmen
- восторгаться - sich begeistern
- (für A; an A)
- внимательно - aufmerksam
- осознавать - begreifen, klar erkennen, einsehen
- черепаха - Schildkröte, f
- старость - Alter, n
- снисходительный - nachsichtig;
- wohrend

Kurz gesagt: Gerold Belger, der weithin bekannte russlanddeutsche Schriftsteller, erzählt über das Leben seines Vaters, der in diesem Jahr 100 Jahre alt geworden wäre.

КУЛЬТУРНЫЕ ОБМЕМЫ

ПРИГЛАШЕНИЕ НА «ФУРШЕТ»

Заметным событием в культурной жизни южной столицы стала премьера в Русском академическом драматическом театре им. Лермонтова. Постановку спектакля «Фуршет после премьеры» осуществил заслуженный деятель искусств России Роман Виктюк.

Лариса Гордеева

Все знающие Романа Виктюка, не понаслышке знакомые с его творчеством, уверяют, что сам он не менее интересен, чем многочисленные спектакли, им созданные. В октябре маэстро исполнит 73 года, а энергичности, прекрасной физической форме, живости ума, фонтанирующего идеями, позавидует любой – и маститый и начинающий – художник.

В 1991 году в Москве известный режиссер открыл собственный «Театр Романа Виктюка», однако его имя можно прочитать не только на московских афишах: география его деятельности обширна – ему аплодировали зрители Италии и Америки, Финляндии и Греции, Израиля и Югославии, а с недавнего времени – и Казахстана.

Желанный визитер в любом театре, искренне, почти по-детски эгоистично верящий в свою исключительность, Р.Виктюк сложен, непросто в общении, позиционирует себя как режиссера-демократа, будучи по сути своенравным и деспотичным, («из актера изымается все личностное, он лишает его своего голоса, своей (и чужой) мимики, пола, социального положения»). Его ненавидят и кланут, восхищаются и боготворят, ловят каждое слово и жаждут из его уст похвалы.



Артист Игорь Личадеев в роли Отелло и Татьяна Эйнис в роли Бьянки.

Фото Василия Щурова

Итак, в Лермонтовке – премьера. Интерес к творчеству приглашенной звезды огромен, отношение к нему неоднозначное, порой резко полярное, для любителей театра пребывание режиссера-постанов-

знаваемых размеренно-правильных проявлений чувств, отмеренных, годами отшлифованных передвижений по сцене, есть и другой театр – с другой эстетикой (не чужой, не чуждой), но – другой. Все увиденное не просто удивило – ошеломило, обескуражило, озадачило, вплоть до сомнений в реальности происходящего: на сцене академического театра – это?

Сюжетная сторона спектакля незамысловата: в театре только что отыграли премьеру – шекспировского «Отелло». Отшумели аплодисменты, опустился занавес, узкий круг задействованных в спектакле актеров отмечает это яркое событие. Посреди зрительного зала (как приглашение – присоединяйтесь все: и те что в дорогом партере, и те что попроще – в амфитеатре) накрыт стол, настроение собравшихся, как и положено, приподнятое, сыплются шутки, анекдоты. Однако за праздничным столом не все, отсутствует актриса, сыгравшая в спектакле главную роль. После недолгих поисков тело бездыханной Дездемоны обнаруживают на сцене. Все присутствующие единодушно называют Отелло виновником гибели актрисы, с чем он, после недолгих колебаний, размышлений и вкрадчиво-настойчивых увещаний соглашается по сцене, соглашается. На самом же деле, и это вскоре выяснится, здесь каждому на руку смерть главной героини.

В замысле режиссера – как можно более приблизить действующих персонажей к зрителю – легко читается желание убедить находящихся в зале в нашей фатальной, обусловленной временем, в котором мы живем, схожести. Участники фуршета – в центре зрительного зала, мы так пугающе близки, они – как наиболее ярко-амбициозная часть нас, мы – как их гармоничное дополнение, соперничающее либо равнодушное... Коробки, обрывки бумаги, бутылки, полуобнаженные тела. Нечистоплотность физическая, телесная, духовная скудость, грязная изощренность умов – не стоит, господа, безразлично морщиться, взирая на это, не отводите взгляд, не спешите покинуть зал.

Спектакль, как и все без исключения предыдущие творения Р.Виктюка, получился ярким, экзальтированным, чувственным, дерзким. Непривычным, неудобоваримым для изнеженных академическими постановками эстетов, взрывным. Здесь все – другое, бросающее вызов привычному художественному мышлению, рушащее устоявшиеся десятилетиями каноны. Думаю, расхожая фраза «сколько людей – столько и мнений» как нельзя более применима к данному случаю, а потому – «Русский драматический театр имени Лермонтова ждет вас!»



Фото Василия Щурова

Заслуженный деятель искусств России Роман Виктюк.

К творчеству Валентина Красногорова, по одному из произведений которого поставлен спектакль на алматинской сцене, режиссер обращается не впервые. С огромным успехом демонстрировался на многих театральных подмостках спектакль с провокационным названием «Давай займемся сексом» – маленькая трагедия современного человека, который, даже будучи окруженным многочисленными друзьями, родственниками, соседями, погибает от одиночества, с каким протекает его жизнь, скуки и – как не парадоксально – одиночества. Верный своему творческому кредо – докапываться до истинной сути, вскрывать, препарировать современные человеческие отношения – Р.Виктюк для постановки в Русском драматическом театре выбирает произведение не менее актуальное, особо подчеркивая, что «в этой пьесе Красногоров уловил дух времени со всем хаосом и торжеством хамовства».

сика с мировой известностью в Алматы связывается с ожиданием увидеть на сцене зрелище экзотическое, не похожее на нашу повседневную жизнь, и потому в зрительном зале – аншлаг. Выбранная для постановки на алматинской сцене «черная» комедия «Фуршет после премьеры» – это неведомая, неприглядная закулисная жизнь театра, где в борьбе за лучшую роль (и потому – внимание, любовь публики, аплодисменты) все средства хороши. Жесткие склоки, интриги и интрижки, и даже убийство вполне вписывается в канву представлений о нравственности героев. Думаю, уже с первых минут просмотра ловишь себя на мысли, насколько все ново, все непривычно в этом спектакле – и актеры, похоже скорее на живых кукол, а не на конкретных людей с ярко выписанными характерами, и речь их, манерная, певуче-монотонная либо переходящая в крик. Кроме театра, к которому мы привыкли, кроме таких

Роман Григорьевич Виктюк родился 28 октября 1936 года в г. Львове. Окончил московский Государственный институт театрального искусства. Поставил более 120 спектаклей. Народный артист Украины (2006 г.), заслуженный деятель искусств России, профессор Российской академии театрального искусства. Единственный из иностранных режиссеров, награжденный международной премией Института итальянской драмы за лучшее воплощение современной драматургии (1997 г.) Обладатель театральной премии «Maratea» Центра европейской драматургии (1991 г.). Награжден премией «Киевская Пектораль» и премией Союза театральных деятелей Украины «Триумф». В США включен в категорию «50 людей мира, которые повлияли на вторую половину XX века».



Лауреат Госпремии Республики Казахстан Ирина Лебсак (Эмилия).

СЛОВАРЬ

- постановка – Bühnenaufführung, f
- заслуженный деятель искусств – der verdiente Künstler, m
- повлиять – beeinflussen, Einfluss nehmen (auf A)
- деспотичный – despotisch
- однообразие – Einförmigkeit, f, Eintönigkeit, f
- отношения – Beziehungen, pl; Umstände, pl
- борьба – Kampf, m
- привыкнуть – sich gewöhnen, sich eingewöhnen
- обнаружить – entdecken
- мышление – Denken, n

Kurz gesagt: Der Regisseur Roman Vyktyuk prä-sentier-te seine neue Aufführung auf der kasachischen Bühne des Lermontow-Theaters in Almaty.

INTEGRATION

DER KULTURÖFFNER

Ayhan Cantay arbeitet als „Kulturdolmetscher“ an der Kooperativen Gesamtschule Benzenbergweg im Hamburger Stadtteil Barmbek-Nord. Der 31-Jährige, der sich selbst als „Kulturöffner“ bezeichnet, bringt den Kindern möglichst früh möglichst viel über andere Kulturen bei, damit Vorurteile erst gar nicht entstehen.

Von Christina Lohner

Ayhan Cantay fragt in der Klasse 5c: „Wer von euch kennt das Christentum?“ Alle 23 Kinder melden sich. „Und wer kennt den Islam?“ Etwa die Hälfte der Schüler meldet sich. Der 31-Jährige malt eine Tabelle an die Tafel: Eine Spalte für das Christentum, eine für den Islam, über der mittleren steht „Gemeinsames“. Die beiden äußeren Spalten bleiben an diesem Morgen leer, die mit den Gemeinsamkeiten fühlt sich schneller, als die Schüler schreiben können. „Wir sind alle Menschen“, „Wir beten alle“ und „Wir glauben an Gott“ rufen die Fünftklässler.

Zuckerfest und Weihnachten

Cantay sitzt in der ersten Reihe entspannt auf einem Tisch, während die Kinder von den verschiedensten religiösen Festen erzählen, die sie mit ihren Familien feiern. Das Zuckerfest am Ende des Fastenmonats Ramadan feiern in dieser Klasse etwa genauso viele Kinder wie Weihnachten. Die Hälfte aller Schüler des Jahrgangs 5 hat hier einen *Migrationshintergrund*, insgesamt sind an der Schule 30 Nationen vertreten. Der 31-Jährige trägt Dreitagebart und Sneakers, die Hose sitzt locker auf den Hüften. Er bildet in kulturellen Fragen die Schnittstelle zwischen Schülern, Lehrern und Eltern.

Dolmetscher zwischen den Kulturen

Der „Kulturöffner“ hält Unterricht zu *interkulturellen* Themen wie Essen, Feste oder Religion. Außerdem können sich Schüler wie Lehrer mit Fragen und Schwierigkeiten an ihn wenden. Auf der anderen Seite ist er Ansprechpartner für Eltern mit *Migrationshintergrund*, sei es bei Bedenken wegen einer Klassenreise oder fehlenden Deutschkenntnissen.

Manchmal hilft er nur beim Ausfüllen eines Formulars, in besonders schwierigen Fällen macht er auch Hausbesuche. Oft *klärt* Cantay einfach nur Missverständnisse *auf* - ab und zu sogar zwischen Eltern und ihrem Kind. „Manchmal können die Kinder die Kultur ihrer Eltern selbst nicht mehr verstehen, weil sie in einer anderen Gesellschaft leben.“

Im letzten Schuljahr durfte ein Mädchen nicht mit auf Klassenfahrt, die Schule vermutete, aus religiösen Gründen. Als der „Kulturdolmetscher“ mit den Eltern sprach, stellte sich jedoch heraus, dass die Familie schlicht kein Geld für die Reise hatte und sich dafür schämte. Ayhan Cantay vertrauten sich die Eltern an. Man fand eine Lösung, und die Schülerin konnte doch mitfahren.

Vertrauen und Akzeptanz

„Das wäre mir nicht gelungen“, sagt Cornelia Moeck-Schlömer, Abteilungsleiterin 5 bis 6 an der Schule Benzenbergweg. Entscheidend ist dieses Vertrauen, das die Schüler und Eltern dem 31-Jährigen entgegenbringen, weil dieser selbst türkische Wurzeln hat. „Die Akzeptanz von Ayhan Cantay durch die Schüler ist überwältigend“, sagt Moeck-Schlömer. Die zehnjährige Cigdem bringt es auf den Punkt: „Wenn ich über Aleviten rede, wissen Deutsche ja nichts über die, aber Ayhan versteht uns, weil seine Eltern auch Aleviten sind.“

Kultursschock ohne Ende

Als Elfjähriger kam Cantay mit seiner Familie aus der Türkei nach Deutschland. „In dieser Zeit hat mir jemand gefehlt, zu dem ich hätte gehen können. Meine Eltern konnten das, was ich drauhen erlebt habe, nicht so verstehen.“ Die Anforderungen der beiden Kulturen seien völlig unterschiedlich, dieser Druck sei alleine schwer zu bewältigen. „Man



Der „Kulturöffner“ zwischen Deutschland und der Türkei.

kennt diesen kleinen *Kultursschock* von Urlaubsbereisen, ich hatte jeden Tag einen.“ Der größte Beweggrund sei aber seine Tochter. Als sie vor eineinhalb Jahren auf die Welt kam, wollte der junge Vater nicht, dass es ihr später genauso geht wie ihm.

Nach seinem Realschulabschluss arbeitete Cantay zunächst als Koch. Nebenbei war er immer *ehrenamtlich* aktiv, wirkte bei verschiedenen sozialen Projekten für

Kinder und Jugendliche mit. Seine Erfahrung ließ ihn über die Jahre hauptberuflich zum Erzieher und „Kulturdolmetscher“ werden.

Integration braucht Migranten

Der zehnjährige Marc aus der 5c findet das mit den unterschiedlichen Kulturen „gar nicht so dramatisch“. Seiner Mitschülerin Cigdem ist es schlicht „egal“. Das ist genau Cantays Ansatz: „Wenn die Probleme schon da sind, kann man nur noch Erste Hilfe leisten.“ Deshalb sollen die Kinder möglichst früh möglichst viel über andere Kulturen erfahren, damit Vorurteile gar nicht erst entstehen. Der „Kulturdolmetscher“ wünscht sich, dass sein Job irgendwann überflüssig sein wird. Wenn es nach ihm ginge, müsste der Abbau von Berührungspunkten schon im Kindergartenalter beginnen. Der 31-Jährige, der sich selbst als „deukisch“ bezeichnet, fordert deswegen mehr Erzieher, Lehrer und Sozialpädagogen aus anderen Kulturen: „Integration braucht Migranten. Es geht darum, die Probleme gar nicht erst entstehen zu lassen.“ (dpa)

VOKABELN

■ *Migrationshintergrund*, m -

миграционный фон

■ *interkulturell* - межкультурный

■ *aufklären* - просвещать

■ *Beweggrund*, m - повод, мотив

■ *ehrenamtlich* - на общественных

началах

KOLUMNE

EINE WAHL IN FÜNF SPANNUNGSMOMENTEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Jetzt sind sie vorbei, die Wahlen. Es war wieder mal auf allen Ebenen spannend. Fand ich. Was denn daran spannend sei, fragten andere, erstens stünde das Wahlergebnis eh schon fest, und zweitens würde sich danach ja sowieso nichts ändern. Das nennt man wohl *Politikverdrossenheit*. Dass ich das immer noch spannend finde, nennt man wohl Naivität. Der Unterschied ist, dass man bei der *Politikverdrossenheit* durchgehend frustriert ist mit geringen Schwankungen, während bei der Naivität die Frustration sehr plötzlich und heftig einsetzt.

Spannungsmoment Nr. 1 war, ob, wo und wie ich überhaupt an der Wahl teilnehmen dürfe. Ich hatte schon die Europawahl verpasst, weil ich nicht in der Lage war, den Fahrplan richtig zu lesen, und eine Stunde nach Schließung der Wahllokale nach Köln zurückkehrte, und auch an den Kommunalwahlen nahm ich nicht teil, weil ich aufgrund meines Wohnortwechsels nicht wusste, wo ich wählen müsse, bis ich schließlich nirgendwo mehr wählen durfte. So wollte ich die Bundestagswahl unter keinen Umständen verpassen. Allein, meine Wahlbenachrichtigung blieb aus. Nein, hier dürfe ich noch nicht wählen, so das Wahlamt meiner neuen Stadt. Ja, hier dürfe ich noch wählen, so das Wahlamt meiner alten Stadt. Ich solle mit der Nummer X beim Wahlbüro Y

vorstellig werden, dann dürfe ich meine Kreuze machen. Das war also geklärt.

Spannungsmoment Nr. 2: Wen oder was soll ich eigentlich wählen? Mir fielen keine Probleme ein, die jemand für mich lösen sollte. Ich fühle mich in meinem unternehmerischen Treiben und Aufschwung als Kleinunternehmerin nicht behindert. Da ich allein lebe und keine Kinder habe, tangiert mich auch die Familienpolitik wenig. Höchstens könnte ich darüber nachdenken, ob ich zu viel Steuern zahle. Aber da ich den Überblick, wie viel ich verdiene, komplett meiner Steuerberaterin übertragen habe und mir auch nach Abzug der Steuern leisten kann, was ich gar nicht zum Leben brauche, will ich mich hier nicht reinsteigern.

Schön, *widme* ich mich also den globalen Themen und den Problemen anderer. Atomenergie, Klimawandel und Umweltschutz, Gentechnologie und natürlich der Integration von Migranten. Familienpolitik, Bekämpfung der Arbeitslosigkeit, Versorgung der älteren Menschen. Na also, da kommt ja eine ganze Palette zusammen, woran sich die Politik noch abarbeiten muss. Nach meinem *Bauchgefühl* zieht es mich zu den Grünen. Zwar hat das *Bauchgefühl* fast immer recht, aber in solch wichtigen Fragen möchte ich mich lieber quasi wissenschaftlich absichern, damit setze ich **das Spannungsmoment Nr. 3** in Gang, den Wahl-O-Maten.

Wie bei der Europawahl habe ich schon wieder die größte Übereinstimmung mit den Linken. Das geht aber auf keinen Fall. Dicht darauf sind es die Grünen. Zur Bestätigung bediene ich noch den Grün-O-Maten, 90 Prozent Übereinstimmung, und als Letztes lasse ich meinen Blick über die Gesichter

der Parteivertreter schweifen. Es kommen genügend Sympathiepunkte zusammen, das Ding wäre also geritzt.

Aber wie wählen? Taktisch oder aus Überzeugung? Will ich was verhindern oder meinen Protest ausdrücken, indem ich die Erststimme so und die Zweitstimme anders setze? Soll ich mich um die Überhangmandate kümmern? Nein, ich wähle gemäß meiner Überzeugung, beide Stimmen den Grünen, die Entscheidung ist getroffen. Auf dem Wahlamt tritt wieder das Spannungsmoment Nr. 1 in Kraft, weil man mich in der Liste nicht findet. Ich nenne *brav* meine Nummer, das hilft aber nix. Ich wäre hier falsch und müsse woanders hin. Nein, beteuere ich, ich hätte mich beim Wahlamt erkundigt, sei hierher geschickt worden, und nun würde ich auch hier bleiben und wählen, so!

Bei so viel Vehemenz wurde ich dann doch gefunden, ich sei wegen Umzugs gestrichen worden. Gestrichen?! Ich bin nicht gestorben, sondern nur 15 Minuten weit weg von Köln gezogen. Ich wähle trotzdem, bekundete ich. Ich wurde zur Kollegin geschickt, wo ich in die Fehlerliste eingetragen würde, ich solle das aber nicht persönlich nehmen, die Liste heiße eben so, aber wählen dürfe ich. Na, also! Ich bekam meinen riesengroßen Wahlschein ausgehändigt, die Kreuze waren schnell gesetzt. Allerdings war es nicht so *feierlich*, wie ich mir das vorgestellt hatte in dem ungemütlichen Klassenraum mit gelangweilten Wahlhelfern, alles grau in grau. Na egal, ab zu den Freunden, mit denen ich die Wahlergebnisse feiern und auswerten wollte.

Jetzt kam **das Spannungsmoment Nr. 4:** Wie haben alle anderen gewählt? Es war zu befürchten, ist nun aber doch enttäuschend:

schwarz-gelb. Rot fährt große Verluste ein. Meine Partei hat Gewinne zu verzeichnen, aber der Tiefschlag der SPD trifft doch hart und überlagert alle Freude. Alle scheinen mitgenommen, das hat keine Partei verdient. Mein zweites Erschrecken gilt dem guten Wahlergebnis der Linken. Warum haben alle anderen nur dem Wahl-O-Maten vertraut und nicht ihrem Bauchgefühl?? Nun ja, das ist eben Demokratie. Das war also die Wahl.

Das Spannungsmoment Nr. 5: Wie geht es jetzt weiter? Wird sich was ändern? Wie werden die Posten besetzt? Aber so weit bin ich mental noch nicht, zunächst muss ich die Verluste der SPD wegstecken. Ich lese nur die Kommentare der naiven Journalisten, die zeilenweise ihren Schock verarbeiten, während sich die politikverdrossenen Bürger und Journalisten in anderen Artikeln schon wieder sachlich den Politikprogrammen widmen.

VOKABELN

■ *Politikverdrossenheit*, f - недовольство

политикой

■ *sich etw. widmen* - посвящать себя чему-л.

■ *Bauchgefühl*, n - эд.: интуиция

■ *brav* - эд.: честно

■ *feierlich* - торжественно

REISE

WANDERN IM HERBST

Die Almatiner wissen es: ein warmer Herbsttag ist eine der schönsten Gelegenheiten zum Wandern. Elf Bergsteiger brachen an einem Wochenende Anfang Oktober in Begleitung der Rottweiler-Hündin Lea auf, um die farbenprächtige Berglandschaft bei Almaty zu erwandern.

Von Gulnas Bakischewa

Die Kluff Kim-Asar ist eine der populärsten Wanderrouten und eignet sich sehr für einen kleinen Ausflug der Wander-Anfänger. „Kim-Asar“ stammt aus dem Kasachischen und bedeutet „Wer überschreitet die Schlucht?“. Manchmal nennt man die Schlucht auch „Kommissarowskoje Uschtschelje“ als Erinnerung an den legendären Kriegskommissar Dmitrij Furmanow - der sich in den 1920-er Jahren in dieser Umgebung aufhielt.

Ausgangspunkt Medeo

Um dorthin zu gelangen, erreicht man zunächst den Medeo mit Pkw oder Bus, steigt am Parkplatz aus und biegt an der Straßengabelung nach links ab. Da der Wanderweg im Naturschutzgebiet liegt, verlangen die Wachposten eine Eintrittsgebühr in Höhe von 300 Tenge. Wir greifen tief in unsere Geldbeutel, und die Schranke geht nach oben. Der Weg ist frei.

Internationale Wandergruppe

Der Bergpfad führt durch das malerische Tal Kim-Asar in Richtung Osten und wird langsam steiler. Man kommt leicht ins Schwitzen. Der Hund läuft vor lauter Freude hin und zurück und bekommt schon nach einer Weile Wasser vom Herrchen Dietmar Kroh von der Firma Ferrero. Es ist eine internationale Gruppe - Deutsche, Kasachen und Russen. Eine kleine Pause. Gemeinsames Fotografieren und wieder bergauf. Unser Bergführer Aggej - ein professioneller Alpinist, der schon mehrere Berge im Tianschan, aber auch im Himalaja bestiegen hat, gibt uns Tipps und Anweisungen. Unter seiner Führung besteigen wir den Hügel, von wo aus sich eine herrliche Aussicht auf den Pik Furmanow (3500 Meter) bietet.

Ein improvisiertes Picknick auf dem Hügel: Pfannkuchen vom Konsulat-Empfang im Hyatt, Fladenbrot, Salami, Käse, Äpfel, Kekse, Tomaten, gekochte Kartoffeln und Eier. „Ich habe mir gesagt, dass ich mir das Essen erst mal erarbeiten muss. Dann macht es mehr Spaß“, sagt freudig Olaf Warzecha, der in Almaty für das Unternehmen Kazkommerts Invest tätig ist.



Die Wandergruppe in der Kim-Asar-Schlucht.

erzählt Aggej: „Ja, es gab eine, aber sie ist im letzten Winter verbrannt. Die Jungs hatten wohl zuviel Wodka getrunken und Schaschlik gemacht und dann die Hütte ins Feuer gesetzt.“ Wir lachen. Dass man in den Bergen eher auf sich selbst gestellt ist, wird klar. Aber laut unserem Bergführer gibt es im Notfall einen Rettungsdienst mit Helikopter, den man per Handy unter der Telefonnummer 112 anrufen könnte.

Picknick mit Hyatt-Pfannkuchen

Die von der Robert Bosch Stiftung entsandten Stipendiaten Victoria und Gesine sitzen nebenan und erzählen, wie sie die leckeren Pfannkuchen vom Hyatt-Koch Mark geschenkt bekommen haben. Die schmecken uns allen sehr gut, zusammen mit grünem Tee aus



Hauspferd in Kim-Asar.

Beim Essen hören wir unterhaltsame Berggeschichten von Aggej. Florian Graetz, seit etwa drei Monaten bei der Metro Group in Kasachstan beschäftigt, nutzt die Möglichkeit, um mehr über das Wandern zu erfahren. Es ist für alle sehr interessant und spannend. Auf die Frage von Florian, ob es eine Rettungshütte in der Umgebung für ernste Fälle oder die Winterzeit gäbe,

der Thermosflasche. Die Mädels Korlan und ihre Schwester sind nur leicht gekleidet und beginnen zu frieren. Es ist herbstlich frisch. Man will nicht so lange sitzen und beendet das üppige Mahl. Aggej schlägt vor, den Rückweg nach dem Medeo von der anderen Seite der Kim-Asar einzuschlagen, am Ende komme man zu dem selben Ort, an dem man die Wanderung begonnen habe.



Die Schlucht von Kim-Asar.

Unterwegs sieht Julia ein Pferd und fragt Aguil aus der Commerzbank-Repräsentanz, ob es ein wildes Pferd sei. Aguil antwortet, dass es wahrscheinlich ein Hauspferd von Waldhütern ist, man lässt die Pferde nach nomadischen Viehzuchtregeln einfach weiden.

Die Pferdeherden wurden von Kasachen früher eigentlich nicht gehütet, weil die Pferde ein Leittier hatten, das die ganze Herde zusammengehalten, geschützt und in Sicherheit brachten. Julia kommt aus Moskau und lernt so das frühere Nomadenleben der Kasachen kennen.

Zurück in der Stadt: Wandern im Herbst ist empfehlenswert!

Bald sind wir auf dem Medeo. Man trifft ein paar Bekannte - die Gastprofessoren von der Deutsch-Kasachischen Universität. Ein kurzes Gespräch, und dann steigen die zufriedenen Wanderer und der Hund in drei geparkte Jeeps ein. Zurück in die Stadt. Man kommt erholt, munter und glücklich von der Wanderung heim. Der Alltag kann beginnen. Oder, wie jemand sagte - der Start in die Arbeitswoche ist gelungen. Wandern im Herbst ist empfehlenswert!

VOKABELN

- farbenprächtig - красочный
- Naturschutzgebiet, n - заповедник
- malerisch - живописный
- Fladenbrot, n - лепешка (хлеб)
- Rettungshütte, f - спасательная станция
- Wanderweg, m - маршрут туристского похода
- schwitzen - потеть
- Aussicht, f - зд.: вид, перспектива
- frieren - мёрзнуть
- Nomadenleben, n - кочевая жизнь



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (-НАН/-НЕН, -ДАН/-ДЕН, -ТАН/-ТЕН)

Исходный падеж существительных отвечает на вопросы кімнен? (от кого?), неден? (от чего? из чего?), қайдан? (откуда?) и используется для указания на исходный пункт действия субъекта или на то, из чего изготовлен объект: «иду от доктора» (от кого?), «иду с базара» (откуда?), «сделано из золота» (из чего?).

Исходный падеж образуется путем прибавления к преобразуемому существительному одного из аффиксов (-нан/-нен, -дан/-ден, -тан/-тен), причем выбор фонетического варианта аффикса зависит от твердости/мягкости последнего слога преобразуемого слова, от его последнего звука и от наличия личных притяжательных аффиксов.

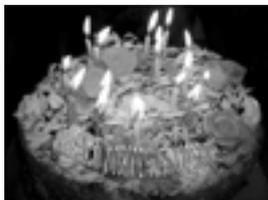
Исходный падеж часто используется в сочетании со следующими глаголами: келу (приходить), жасау (делать), алу (брать), әкелу (приносить), бару (идти), сұрау (спрашивать).

Мысалы: Мен досым-нан келе жатырмын. Мен дәрігер-ден келе жатырмын.

Слово оканчивается на:	Аффикс
-м/-і, -с/-і в случаях притяжательной формы 3-го лица согласный -м, -н, -и	-нан/-нен
согласный -й, -л, -р, -у звонкий согласный -ж, -з гласный -а, -я, -е, -и, -у, -ы, -і, -ю, -я (кроме -ы и -і в случаях притяжательной формы 3-го лица)	-дан/-ден
глухой согласный -к, -к, -п, -с, -т, -ш звонкий согласный -б, -в, -г, -д (в словах казахского происхождения переходит в -т)	-тан/-тен

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. туған күн - Geburtstag, m



2. жаңа жыл - Neujahr, n



3. наурыз күн - Naurys, m



4. жеңіс күні - Siegestag, m



5. салют - Salut, m



6. сыйлық - Geschenk, n



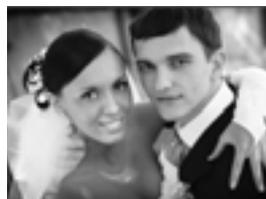
7. Конституция күні - Tag der Verfassung



8. тәуелсіздік күні - Tag der Unabhängigkeit



9. мұғалім күні - Tag des Lehrers



10. некелесу күні - Tag der Eheschließung

Ключ: 1. День рождения, 2. Новый год, 3. Наурыз, 4. День Победы, 5. салют, 6. подарок, 7. салот, 8. День Независимости, 9. День Учителя, 10. День бракосочетания.



РАЗГОВОРНИК / ПРАЗДНИКИ

- С Новым годом!
- С праздником Наурыз!
- С Днем Победы!
- С Днем 8-го Марта!
- Поздравляю с Днем рождения!
- Поздравляю с Днем учителя!
- Поздравляю с Днем Независимости!
- С юбилеем Вас!
- Богатого Вам стола!
- Пусть будет много друзей!
- Пусть дети никогда не болеют!
- Жаңа жылыңызбен!
- Наурыз мерекенізбен!
- Жеңіс күнімен!
- 8-Наурыз мерекенізбен!
- Туған күнінізбен құттықтаймын!
- Мұғалімдер күнімен құттықтаймын!
- Тәуелсіздік күнімен құттықтаймын!
- Мерейтойыңызбен!
- Дастарханың мол болсын!
- Достарың көп болсын!
- Балалар ешқашан ауырмасын!

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 16. bis 22. Oktober

OPER/ BALLETT/ THEATER/KONZERT

16. OKTOBER

Konzert zum Gedenken N. Tlendijews mit dem Ethnographischen Tlendijew-Orchester
18.30 Uhr, Philharmonie

Der Liebestrank, Oper von G. Donizetti
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

17. OKTOBER

Junona und Avos, Rhythmus-Ballett von A. Rybnikow
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

Musikabend mit Iren Arawina
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

18. OKTOBER

Die Fontäne von Bachtshisarai, Ballett von B. Assafjew
17 Uhr, Staatsoper „Abai“

Art-Zentrum Alma-Ata: Sujumbai-Prospekt 151

Deutsch-Kasachische Universität: Puschkin-Str. 111/113

5 Oborotow: Kabanbai-Batyr-Str. 320

21. OKTOBER

Back in U.S.S.R.
19 Uhr, Theater ARTISCHOK

SCENE

17. OKTOBER

Konzert der Gruppe Aquarium
22 Uhr, 5 Oborotow

22. OKTOBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

16. OKTOBER BIS 22. OKTOBER

Ausstellung der Werke des kasachischen Künstlers Eduard Kasarjan, Art-Zentrum „Alma-Ata“

Wasser und Energie:
Interaktive Ausstellung,
Deutsch-Kasachische Universität

Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35

RWS: Furmanow-Str. 103

Staatsoper „Abai“:

Kabanbai-Batyr-Str. 110

Theater ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части:
Кристина Карманн

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 1442. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации приглянувшихся материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

FOTO DER WOCHE



Bild Carolyn Drake

Lamm als Wärmflasche: In der kühlen Abenddämmerung kuschelt sich eine Frau aus dem Pamir an ihr flauschiges Haustier. Garm Chaschma, Tadschikistan, Juli 2008. Aus der Ausstellung „Carolyn Drake - Fotos aus Zentralasien“, Pitt Rivers Museum, Oxford.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

АООНК «Возрождение»
выражает глубокие соболезнования
родным и близким в связи с уходом из жизни
Павла Васильевича Кельбрандта.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils:
Christine Karmann

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.